

Ch 13 - Text 78 - Chaucer's The Tale of Melibeus

OE call/all	all	all
OE aweg	away	away
OE beaten <i>fr</i> beatan	betten	beat
OE befeoll <i>fr</i> befeallan	byfell	befell
OE begeat <i>fr</i> begitan	bygat	begot
OE bi- + sohte <i>fr</i> secan	bysought	besought
OE ceallod <i>fr</i> ceallian	called	called
OE clapas	clothes	clothes
OF crier	crye	cry
OE dæg	day	day
OE dead	dede	dead
OF desport	disporte	= pleasure
OE dura <i>fr</i> duru	dores	doors
OE dohtor	doughter	daughter
OE dorste <i>fr</i> durran	durste	dared
ON auk	eke	= also
OF entrer	entred	entered
OF espier	espied	espied, spied
OE æfre	euyr	ever
OE fæst	faste	fast
OE feor + forp	ferthforth	far forth = a far as
OE fet <i>fr</i> fot	fete	feet
OE feldas <i>fr</i> feld	ffeldes	fields
OE fa (<i>pl</i>)	foes	foes
OE fif	fyue	five
OE gan <i>fr</i> beginnan	gan	began = past auxiliary
OE hand/handa	handis	hands
OE ear (<i>pl</i>)	heres	ears
OE hus	hous/house	house
OE hlædra <i>fr</i> hlæder	ladders	laders
OE læfed/ læfdon <i>fr</i> læfan	lafte/leften	left (<i>verb</i>)
OE lengra	lenger	longer

OE gemæd	madde	mad
OE mann	man	man
OF mortal	mortall	mortal
OE muþ	mouth	moputh
OE mihtig	myghty	mighty
OF meschief	myschefe	mischief
OE nosu	nose	nose
OE eald/ald	olde	old
OF place	places	places
OE plegan	play	play
OE rendende <i>fr</i> rendan	rentyng	rending, tearing
OF retorer	retorned	returned
OF riche OE rice	riche	= powerful
OE settan	setten	set
OE secgan	sey/seyn	say
OE syndrig	sondry	= separate, distinct
OE stytan	stynte	stint, cease
OE þry	thre	three
OE weallas <i>fr</i> weall	walles	walls
OE wende <i>fr</i> wendan	went/wenten	went
OE wepan/ wepende	wep/wepen/w epyng	weep/weeping
OE wif	wife/wyfe	wife
OE wundod <i>fr</i> wundian	wounded	wounded
OE wunda <i>fr</i> wund	woundes	wounds
ON vindauga	wyndowes	windows
OE geong	yong	young
OE gescytted <i>fr</i> scyttan	yshette	shut

Ch 13 - Text 79 - Chaucer's The Parson's Tale

OE ongean	agayne	against
OF apetit	apetit/appetit	= desire
OF avarice	auarice	avarice
OE beforan	before	before
OE bereafige <i>fr</i> bereafian	bireueth	bereaves, takes away
OE bodig	body	body
AF cachier	caught	caughr
OE cymþ <i>fr</i> cuman	comyth	comes
OF corrupre	corruped	= defiled
OF coveitise	coueitise	= lust, desire
OF comandement	cōmaudemēt	commandment
OE dyde <i>fr</i> don	ded	did
OE deadlic	dedly	deadly, fatal
OF desordené	desordeyne	= excessive
L distemperare	destemperyd	= disturbed
OE deofles/ deofol	deueles/ deuell	devil/devil
OF devorer	deuoureth	devours
OF discrecion	discrecyoun	= distinction, judgement
OE don	don	do
OE drageþ <i>fr</i> dragan	draweth	draws, drags
OE drinc	drinke	drink (<i>n</i>)

OE drinþ <i>fr</i> drincan	drinketh	drinks (<i>vb</i>)
OE drincende <i>fr</i> drincan	drinkeynge	drinking
OE druncen	dronken	drunk
OE druncennysse	drōkenesse	drunkenness
OE etan/etende	ete/etyng	eat, ating
OE æfen	evyn	even
OF expres	expres	= explicitly
OF feblesce	ffeblesse	feebleness
OE fifta	fifte	fifth
OE fyrst	frist	first
OE folc	folk	folk
OE forgiteþ <i>fr</i> forgitan	forgeteth	forgets
OE forgetelnysse	foryetynesse	forgetfulness
OE fingras <i>fr</i> finger	fingers	fingers
OF gluton + -y	Glottenye	gluttony
god	god	God
OE great	grete	great
OF abundance	habundaunce	
OE hand	hand	hand
OE heafod	hedd	head

OE hydeþ <i>fr</i> hydan	hideth	hides
OE hord	hoord	hoard, treasure
OF horrible	horryble	horrible
AF humour	humours	= moistures, vapours
OE his	is (= his)	his
OE cnæwþ <i>fr</i> cnawan	knoweth	knows
OE losod <i>fr</i> losian	lost	lost
OE mann/mannes	man/mannes	man, man's
AF manere	manere	manner
OE mænig	manye	many
OE mæg/magan	may	may
OE mete	mete	meat = food
OE mara	moore	more
OE morgen	morwe	morrow
OE mot	mote	must
OE michel	muchell	much
OE niht	nyght	night
OF per aventure	peruenture	= perhaps
OF resoun	reson/resoun	reason
OE restep <i>fr</i> restan	resteth	rests
OE riht + ful	ryghtfull	rightful
OF second	seconde	second
OF sepulture	sepulture	= grave (<i>n</i>)
OF servage	servage	= slavery, servitude
OE sceawod <i>fr</i> sceawian	shewd	shown
AF sodein + ly	sodenly	suddenly
OE soþlice	sothely	= truly, certainly

OF espece	speces	species, kind
AF esprit	spirit	spirit
OE strengþu	strenght	strength
OE strang/strong	stronge	strong
OE synn	synne	sin
OE þrydda	therde	third
OE þær	there	= where
OR þær + fore	þ for	therefore
OF travaillier	trauayled	= worked hard
OF truble	trouble	trouble
OE tima	tyme	time
OF venial	venyall	venial
OF vice	vices	vices
OF mesurable	vnmesurable	unmeasurable
+ un-		
OF usant/user	vsaut	= accustomed
OE wel	wel	well
OE weaxeþ <i>fr</i> weaxan	wexeth	waxes, grows
OE gewunod <i>fr</i> gewunian	wont	= accustomed
OE weorold	world	world
OE wþistandan	w^tstonde	withstand
OE wit	wytte	wit
OE genog	ynogh	enough

Ch 13 - Text 81 - Chaucer's The Friar's Tale (ii), Harley MS

(The vocabulary of Text 80 is identical and not listed separately)

OE alne weg	alway	always
OE æt + þe	atte	= at the
OF auctorité	auctorites	authority
OF chiere	cheere	= face
OF clergie	clergie	clergy
OF compaignie	companye	company
OF dame	dame	dame
L <i>difficultas</i> or OF difficulté	difficulte	difficulty
OF frere	ffrere	friar
OE gamen	game	game = fun, sport
OE god, godes	god/goddes	God(s)
OE gōd	good	good
OE great	gret	great
OE habbaþ <i>fr</i> habban	han	have
OE her	her	here
OE latost	last	last
OE lætan	lete	let = leave
OE lica þ <i>fr</i> lician	like	like = please
OE lurian + -ing	lourynge	louring, sullen
OE lif	lyf	life
OF limiter	lymytour	limiter = licensed friar
OE macode <i>fr</i> macian	made	made
OF matere	matter	matter
OE micel	mochel	much
OE (ic) mot	mot	= may

OE nama	name	name
OE neadaþ <i>fr</i> neadan	needeþ	needs
OF noble	noble	noble
OE nawiht, noht	nou3t	not
OF prechier + -ing	preching	preaching
OE cwæþ <i>fr</i> cweþan	quod	quoth, said
OE riht	right	right, very
OE ridap <i>fr</i> ridan	ryden	ride
OE secge/sægde	say/sayd	say/said
OE scolu/scola	scole/scoles	school
AF sumenour	sompnour	summoner
OE spæc/specan	spak/speke	spoke/speak
OE tellan	telle	tell
OF tochier	touchid	touched
OE þing	þing	thing
OF vileins	vileyns	= discourteous
OE weg	way	way
OE word	worde	word
OE weorþ + -y	worthy	worthy
OE wif	wyf	wife
OE giet	3 it	yet
OE giefan	3 iue	give

Ch 13 - Text 82 - end of The Summoner's Tale & beginning of The Friar's Tale

FUNCTION WORDS

Almost all function words in present-day English derive from Old English. The 3rd person plural pronouns *they*, *them*, *their* are important exceptions, deriving from the Old Norse dialects of Danish Viking settlers, adopted firstly in Northern England, and gradually moving south. Chaucer in the late 14th century writes *they*, but still uses OE *her* and *hem*.

Words spelt differently in the two manuscripts are listed in the order, 1 Harley MS - 2 Hengwrt MS.

conjunctions

and-and
as-as
but-but
ffor-for
if-if
or-or
sith/siþþen-syn
that/þat-that
whan-whan

determiners

my-my
ȝour-your/your
his-his
hire-hir=
our/oure-oure
her-her = their
a/an-a/an
þe-the
this/þis-this
eny-any

prepositions

after-after
at-at
atte-atte
bitwixe-bitwix
by-by
ffor-ffor/for
in-in
of-of
on-on
sith-syn
to-to
vnto-vn to
vpon-vp on
wiþ-with

personal pronouns

I - I = I
me-me = me
he-be = he
him-him/bym = him
sche/she-she = she
hir/hire-hir = her
it-it = it

we-we = we
vs-vs = us
ȝe-ȝe = ye
yow/ȝow-yow = you
þay-they = they
hem-hem = them
her (MnE *their*)-hir/her = their

other pronouns

this/þis - *this*
that - *that*
what - *what*
which - *which*
boþe - *bothe*

LEXICAL WORDS

(only the infinitive form of the source verbs is listed)

derivation	Harley MS	Hengwrt MS
OE gewiss	I wis	y wys
OE eall	al	al
OE eall + swa	also	al so
OE eall + weg	alway	alwey
ON angr	angry	angry
OE an + oþer	anoþer	another
OE andswerian	answerd	answerde
OE earm	armes	armes
OF autorité	auctorites	auctoritees
OF avoutrie	auoutrie = adultery	auoutrye
OE bæþ	bath Bathe	bath Bathe
OE bapian	bathid	bathed
OF baude + -ry	bauderye	bawderye
OE beon	be	be
OE beon	be/ben/been	be
OE bedd	bedde	bedde
OE beon	ben	be
OE betst	best	best
OE bliss	blisse	blisse
OE baldlice	boldely	boldely
OE beginnan	bygyneth	bigynneth

ON kasta	cast	cast
OF certes	certes	certes
OF certes	certis/certes	certes
OF chere	cheere	cheere
OE ceosan	chese	chese
OE cirice + refa	chirchereues	chirche reues
OF clergie	clergie	clergyge
OE cuman	comeþ	comth
OF compaignie	company/ companye	compaignye
OF contract	contractes	contractes
OF cuntree	conutre	contree
OF cortine	cortyns	curtyn
OE crist <i>fr Greek</i>	crist	crist
OF crime	cryme	cryme
OF corteis	curteys	curteys
OF dame	dame	dame
OF debat	debaat	debaat
OE deore	deere MnE <i>dear</i>	deere
OF despense	despense = spending	dispence
OE deap	-	deth
OE don	did/doon	did/dide
OF difamation	diffamacioun	diffamacioun

L difficultas	difficulte	difficultee
OE don	doth	do
OE dun	doun	doun
OE dwellan	duellyng	duellynge
OE eac	eek = also	eek
OE ende	eende/ende	ende
OF emperesse	emperesse	emperice
OE endian	endith	endeth
OE ænig	eny	any
OE ercediacon	erchedeken	erchedekne
OE east	est	est
OF estat	estaat	estaat
OE yfel	euel	-
OE efne	euen	-
OE æfre	euer	euere
OE æfre	euary	euery
OF execution	execucion	execucioun
OE fæger	fair	fair
OE fals	fals	-
OF flater + -ing	flateryng	flaterynge
OF fornication	fornicacion	fornicioun
OE forþ	forþ	forth
OF freis	freissche	fressh
OF frere	frere/ffrere/ ffreres	frere/ffreres
OE gamen	game	game
OE gan	gan	gan
ON geta	gete	gete
OE god/godes	God/god/ godes	God/god/ godes
OE god	good	good
OF gouverner	gouern	gouverne
OF gouverner	gouerned	gouerned
OF grace	grace	grace
OE great	gret = great	greet/gret
OE greatost	grettest	grettest
MDu groot	grot = groat, fragment	grot
OE habban	han	han
OE habban	haue	haue
OE hende	heende = courteous	hende
OE hentan	hent = clasped	hente
OE her	her	heer/here
OE heorte	herte	herte
OE healdan	hold	holde
OF honesté	honeste	honestee
OF honor	honour	honour
OF oste	host/oste	hoost
ON husbondi	housbondes	housbondes
OE hu	=	how
OE heah	-	hy
	ihu/[hu].	Iesu = Jesus
OF joie	ioye	ioye
OE beon	is	is
OE cyssan	kisse/kys	kisse/kys
OE cniht	knyght	knyght
<i>derivation</i>	<i>Harley MS</i>	<i>Hengwrt MS</i>
Mdu lac	lak	lakke
OE latost	last	last
OF lecheor	lecchours	lecchours
OE lengra	lenger	lenger
OE lystan	lest/list = pleases	lest/list
OE lætan	let	lat
OE leof	-	leeue = dear

OE lætan	lete = leave	lete
OE lician	like	like
OE lician	likyng	likyng
OE locian	look	looke
OE hlot	lot	lot
<i>origin unknown</i>	lourynge	louryng
OE lif/lifes	lyf/lyues	lyf/lyues
OF limiter	lymytour	lymytour
OE libban	lyue	lyue
OE macian	made	made
OE mægester &	maister	maister
OF maistre		
OF maistrie	maistrie	maistrye
OE mann	man	man
OF manere/ maniere	-	manere
OE manig	many	many
OF matere/ matiere	matter	matere
OF mandement	maundementz = summons	mandementz
OE magan	may	may
ON miukr	meke= meek	meke
OE morgen	-	morn
OE mihte	mighte	myghte
OE micel	mochel	muche
OE morwe	morow	
OE ic mot	mot = may	mot/mote
OE nama	name	name
ON nei	nay	nay
OE neodian	needeþ/ neediþ	nedeth/needethn eedith
OE niwe	newe	newe
OE nan	no	no
OF noble	noble	noble
OE nan	noon = none	noon
OE na + mara	-	namoore
OE nawiht	nought/nou3t	nat/nought
<i>probably ON</i>	nygardes	nygardes
OF obeir	obeyed	obeyed
OF office	offis	office
OE ald	old	olde
OE ofer + bidan	ouerbyde	ouerbyde
OF prologue	prolog	prologe
OF par dieu	par de	pardee
OF parfit	parfyt	parfit
OF payer	payd	ypayd
OF pes/pais	-	pees
OF pestilence	pestilence	pestilence
OF plaisance	pleisauns	plesance
OF preier	pray	pray/praye
OF prechier	preching	prechyng
OE cwen	queen	queene
OE cweþan	quod	quod
OF rehercer	reherse	rehercen/ reherse
OE rinn- + -er	renner	rennere
OE riht	right	right
OE raw	rowe	rewe
OE ridan	ryden	ryden
OF sacrement	sacraments	sacramentz
OE seon he seah	saugh = MnE saw	seye
OE secgan ic secge	say <i>present tense</i>	seye
OE secgan	say	seye/seyn
OE secgan	sayd	seyd/seyde/ sayd

OE sculan ic scæl	schal	shal
OE sculan ic sceolde	schold	sholde
OE sceort	schort	short
OE scol	scole/scoles	scole
OE seon gesewen	seen	sene
OE sendan	sende	sende
OF sire	sir	sire
OE swa	so	so
OF sumenour	sompnoā	somnour
OE sona	sone	soone
OE specan	spak	spak
OE specan	speke	speken
OE steorfan	sterue = die	steruen
OF simonie	symony	symonye
OE talu	tale	tale
OE tellan	telle	tel/telle
OE tellan	telleþ	telleth
Lat testamentum	testamentes	testamentz
OE þanne	thanne	thanne/tho
OE þeon	the = prosper	thee
OE þær	there	-
OE þusend	thousand	thousand
OF tuchier	touchid	touched
OE twa	tuo	two
OE tyme	tyme	tyme
OE þær + to	þerto	ther to
OE þing	þing	thing/thyng
OE þus	þus	thus
OF verrai	verray	verray

OF verrai + -ly	verrayly	verrayly
OF vilein/vilain	vileyns	vileyns
OE up	vp	vp
OF usurie	vsur	vsure
OE wesan	was	was
OE weg	way	weye
OE weddian	wedde	wedde
OE wel	wel	wel
OE west	west	west
OE hwilum	whilom	whilom = formerly
OE wicce + cræft	wicchecraft	wicchecraft
OE wif	wif/wyf/ wyues	wyf/wyues
OE willan	wil/wol	wol
OE wa	woo	wo
OE wod	wood	wood = mad
OE word	worde	word
OE weorold	world	world
OE weorþ + -y	worthy	worthy
OE wrap	wroþe = angry	wrothe
OE beatan	y bete	ybet
OE gese	3e	ye
OE giet	3it	yet
OE giefan	3iue	yeue
OE geong	3ong/3onge	yong/yonge

Loan-words 1380-99

French

ambush	<i>embusche</i>	1380
ceiling	<i>celer + -ing</i>	1380
mitre	<i>mitre</i>	1380
subsidy	<i>subsidie</i>	1380
volume	<i>volum</i>	1380
communion	<i>communio</i>	1382
convert	<i>convertir</i>	1382
crime	<i>crime</i>	1382
desolation	<i>désolation</i>	1382
homicide	<i>homicide</i>	1382
lattice	<i>lattis</i>	1382
plague	<i>plage</i>	1382
schism	<i>scisme</i>	1382
treaty	<i>treté</i>	1382
waiter	<i>waitteor</i>	1382
check	<i>eschec</i>	1384
flute	<i>flaute</i>	1384
magic	<i>magique</i>	1384
bay	<i>baie</i>	1385
alkali	<i>alcali</i> < Arabic <i>al-qaliy</i>	1386
army	<i>armée</i>	1386
arsenic	<i>arsenic</i>	1386
breem	<i>brime</i>	1386

chant (vb)	<i>chanter</i>	1386
cinnamon	<i>cinnamome</i>	1386
confess	<i>confesser</i>	1386
contagion	<i>contagion</i>	1386
homily	<i>omelie</i>	1386
lute	<i>lut</i>	1386
mitten	<i>mitaine</i>	1386
oppose	<i>oposer</i>	1386
pledge (n)	<i>plege</i>	1386
poultry	<i>pouletrie</i>	1386
preface	<i>préface</i>	1386
spaniel	<i>espaignol</i>	1386
veal	<i>vel</i>	1386
confection	<i>confection</i>	1387
copy	<i>copier</i>	1387
perjury	<i>perjurie</i>	1387
prerogative	<i>prérogative</i>	1387
viscount	<i>viscounte</i>	1387
wardrobe	<i>warderobe</i>	1387
bar	<i>barre</i>	1388
lintel	<i>lintel</i>	1388
marjoram	<i>majorane</i>	1390
mince (vb)	<i>mincier</i>	1390
ordnance	<i>ordenance</i>	1390

pigeon	<i>pijon</i>	1390
recreation	<i>récréation</i>	1390
salad	<i>salade</i>	1390
embroidery	<i>embroder</i>	1393
sanctity	<i>saintité</i>	1394
chevron	<i>chevron</i>	1395
arras	<i>Arras</i>	1397
blanch	<i>blanchir</i>	1398

noun	<i>noun</i>	1398
pleurisy	<i>pleurisie</i>	1398
thyme	<i>thym</i>	1398
toast (vb)	<i>toster</i>	1398
turquoise	<i>turquoise</i>	1398
allegiance	<i>ligeance</i>	1399
plume	<i>plume</i>	1399
secret	<i>secret</i>	1399

Old Norse

gap	<i>gap</i>	1380
calf (<i>leg</i>)	<i>kalfi</i>	1386
freckle	<i>freknur</i>	1386
keel	<i>kjolr</i>	1387
mire	<i>myrr</i>	1387

scrap	<i>skrap</i>	1387
gasp	<i>geispa</i>	1390
reef (sail)	<i>rif</i>	1390
bask	<i>baðask</i>	1393
odd	<i>odda</i>	1398

Low German

skipper	<i>schipper</i>	1390	<i>Earl Derby's Expedition</i> Item Herman, skyyper de Dansk.
---------	-----------------	------	--

Latin

complete	<i>completus</i>	1380
dissolve	<i>dissolvere</i>	1380
magnify	<i>magnificare</i>	1380
private	<i>privatus</i>	1380
suppress	<i>supprimere</i>	1380
temperate	<i>temperatus</i>	1380
temporal	<i>temporalis</i>	1380
allegory	<i>allegoria</i>	1382
imaginary	<i>imaginaris</i>	1382
lapidary	<i>lapidarius</i>	1382
necessary	<i>necessarius</i>	1382
quiet	<i>quies</i>	1382
spacious	<i>spatiosus</i>	1382
tributary	<i>tributarius</i>	1382

commit	<i>committere</i>	1386
conspiracy	<i>conspiratio</i>	1386
intellect	<i>intellectus</i>	1386
rosary	<i>rosarium</i>	1386
promote	<i>promovere</i>	1387
history	<i>historia</i>	1390
equal	<i>aequalis</i>	1391
contempt	<i>contemptus</i>	1393
simile	<i>similis</i>	1393
testify	<i>testificare</i>	1393
incarnate	<i>incarnatus</i>	1395
index	<i>index</i>	1398
rational	<i>rationalis</i>	1398
stupor	<i>stupor</i>	1398

Italian

There are very few loan-words from Italian before the 16th century, and all were borrowed via French:

alarm	OF <i>alarme</i> < Italian <i>allarme</i> - <i>all arme!</i> (to arms!)		
		1325	<i>Early English Alliterative Poems</i> Loude alarom vpon launde lulted was benne
million	OF <i>million</i> < Italian <i>millione</i>		
		1362	Langland <i>Piers Plowman</i> Mony Milions mo of Men and of Wymmen.

Celtic

loch	Gaelic <i>loch</i>	1375	<i>Barbour's Bruce</i> In A nycht and In A day, Cummy n owt our the louch ar thai.
------	--------------------	------	---

Arabic

Numbers of loans from originally Arabic words begin with *al-* or *el-*, incorporating the Arabic definite article *al-* (*the*).

camphor	OF <i>camfre</i> < Medieval Latin <i>camphora</i> < Arabic <i>kafir</i>		
		1313	<i>Wardrobe Accounts</i> 7 Edward II Caumfre 18d.
lute	OF <i>lut</i> < Arabic <i>al-ud</i>		
		1386	<i>Chaucer Manciple's Tale</i> For sorwe of which he brak his minstralcy, Bothe harpe, and lute , and giterne, and sautrye.
alchemy	OF <i>alquimie</i> < Arabic <i>al-kimia</i>		
		1362	<i>Langland Piers Plowman</i> Astronomye is hard þing Experimentis of Alconomye
elixir	Medieval Latin <i>elixir</i> < Arabic <i>al-iksir</i>		
		1386	<i>Chaucer Canon's Yeoman's Tale</i> The philosophre stoon, Elixir clept, we sechen fast echoon.
zenith	OF <i>cenit</i> < Arabic <i>samt</i>		
		1387	<i>Trevisa Higden</i> Cinit, þat is þe point þat is in þe welken euen a3enst hem in þe oþer side of þe erþe.
almanac	Medieval Latin <i>almanac</i> perhaps < Arabic <i>al-manakh?</i>		
		1391	<i>Chaucer Astrolabe</i> A table of the verray Moeuyng of the Mone from howre to howre, every day and in every signe, after thin Almenak .
amber	OF <i>ambre</i> < arabic <i>anbar</i>		
		1398	<i>Trevisa</i> The whale haþ gret plente of sperme..and yf it is gaderid and dryeþ, it turneþ to þe substaunce of ambra .
syrup	OF <i>sirop</i> < Arabic <i>sharab</i>		
		1398	<i>Trevisa</i> Some drinke is medicinable as surypes

Portuguese

The first loan-words from Portuguese to appear in any number date from the 16th century. An exception is the word *strike*, meaning *bank, bundle*, which derives from the Portuguese word *estriga*, and was used by Chaucer in *The Prologue to The Canterbury Tales*,

This Pardoner hadde heer as yelow as wex,
But smooth it heeng as dooth a **strike** of flex.